

О. В. Ващенко
Житомирський державний університет
імені Івана Франка
викладач

Transformations grammaticales, lexiques et sémantiques au cours de la traduction des documents du français en ukrainien liés avec les organisations internationales

Cet article est consacré à l'étude et à l'analyse des transformations grammaticales, lexiques et sémantiques. Ce thème est souvent étudié par les linguistes, parmi lesquels Barkhoudarov L.S., Komissarov V.N., Gak V.G. et d'autres. L'objectif de notre article est d'étudier ces transformations au cours de la traduction des documents des organisations internationales. L'actualité de cette étude est déterminée par la tendance générale de la linguistique moderne à examiner des aspects grammaticales et lexico-sémantiques par la tendance à une étude approfondie des textes des organisations internationales, pareil que par l'actualité du matériel de recherche dans le monde moderne.

Lors de ce travail de recherche, on a analysé des publications et des documents relatifs aux problèmes du monde moderne, des textes de l'organisation des Nations Unies.

L'examen des transformations lexicales lors de la traduction des documents des organisations internationales a pour but d'envisager les questions suivantes:

- Quelles types des transformations lexicales sont utilisés dans la traduction de ces documents;
- Quels types des unités lexicales exigent des moyens concrets de la transformation;
- De quelle mesure des transformations lexicales, utilisées par le traducteur sont nécessaires;
- Quelles sont des particularités des transformations lexicales des documents des organisations internationales;
- De quelle mesure des transformations lexicales dépendent des particularités stylistiques des documents des organisations internationales [3: 17].

Les transformations sont une base d'une grande partie de types de la traduction. Elles consistent en changement des composants formels (transformations grammaticales ou bien lexicales) ou sémantiques (des transformations sémantiques) du texte du départ pendant la conservation de l'information de la transmission [1: 145].

Les remplacements lexico-sémantiques sont le moyen de la traduction des unités lexicales de la langue étrangère par la voie de l'utilisation des unités de la langue de la traduction qui ne coïncident pas par leur signification avec ceux d'origine mais peuvent être introduites de façon logique. Dans la base des transformations sémantiques aussi bien que dans la base des changements du sens tels que l'élargissement, la restriction, des différents formes de la séparation, il y a des régularités de la pensée, des relations entre les notions [5: 43].

Dans la traduction des documents des organisations internationales nous pouvons relever les transformations lexiques et sémantiques suivantes:

- La concrétisation simple (sans employer des éléments lexicaux);
- La généralisation avec la suppression des éléments à part ;
- La modulation.

Un large emploi de la généralisation et de la concrétisation lors de la traduction des documents des organisations internationales du français en ukrainien s'explique par l'abondance des termes français polisémantiques qui n'ont pas d'un équivalent direct en ukrainien [4: 81].

La concrétisation est le moyen de la traduction qui emploie le remplacement du mot ou d'une groupe de mots d'une langue étrangère au sens large en mot ou en groupe de mots au sens plus étroit dans la langue de la traduction. Par exemple: *Une telle **évolution** sera d'autant mieux assurée que sera reconnue **sans ambiguïté** la légitimité de la construction européenne par tous les **acteurs** sur le continent, y compris la Russie.*

*Подібний **розвиток подій** буде краще забезпечений, у разі якщо буде визнано **без будь-яких умов** легітимність побудови європейської системи оборони всіма **державами** на континенті, включаючи і Росію.*

Au cours de la traduction le nom français *évolution* a été remplacé pour le groupe de mots *розвиток подій*, c'est-à-dire, nous avons employé la concrétisation contextuelle de l'unité lexicale. Un autre exemple de la concrétisation simple est la traduction de la notion *acteur* par le nominatif *держава*. Un large emploi de la concrétisation simple et celle avec une décompression s'explique par l'abondance des termes polysémantiques d'un usage général. Il faut bien souligner que nous pouvons concrétiser des parties du discours différentes: le substantif, l'adjectif, le verbe et d'autres. Le contexte est le facteur essentiel du choix d'équivalent de la concrétisation [1: 109].

Si on parle de la généralisation, c'est le processus inverse à la concrétisation. L'essence de son emploi est le remplacement de la notion d'espèce par le concept générique. Au cours de la traduction des documents des organisations internationales la généralisation est moins souvent employé que la concrétisation. On peut expliquer cela par le fait

que des termes français sont plus abstraits que ses équivalents ukrainiens. Par exemple : *En revanche, des risques nouveaux peuvent affecter sa sécurité et sa défense.*

З іншого боку, нові загрози можуть впливати на її безпеку.

Dans cet exemple deux noms français *sécurité* et *défense* ont été remplacés par un seul nom ukrainien *безпека*, cela s'explique par le fait que ce terme ukrainien est plus large sémantiquement que ses équivalents français *sécurité* et *défense*. Or, pour éviter le doublage des notions on a utilisé la généralisation [3: 6].

Un autre type de la transformation est la modulation (le développement sémantique de la notion) – le remplacement du mot ou du groupe de mots français par l'unité de la langue ukrainienne, dont le sens est logiquement relevé avec le sens d'une unité originaire. Le processus du développement sémantique consiste en remplacement d'un équivalent dictionnaire par celui contextuel, logiquement attaché à lui. Ici on attribue des remplacements métaphoriques et métonimiques [4: 86]. En tant que toutes parties du discours sont classifiées en trois catégories : des objets, des processus et des indications, l'objet peut être remplacé par son indication, le processus – par son objet, l'indication – par l'objet ou par le processus etc.

Par exemple : *L'extrémisme islamiste représente sans doute la menace la plus inquiétante. Il se nourrit des crises économiques et sociales comme de la pression démographique dans les pays où il se développe.*

Ісламський екстремізм представляє собою безперечно найбільшу загрозу. Джерелом його існування є економічні та соціальні кризи як негативні наслідки демографічного буму в країнах, де він розвивається.

Dans notre exemple le verbe *se nourrir* est traduit à l'aide de la modulation du champ sémantique. Le traducteur se base sur la définition dictionnaire de ce verbe qui a aussi le sens assez abstrait *живитися*. Or, le traducteur trouve la variante de la traduction qui démontre le plus la signification du verbe *se nourrir* dans le contexte donné et trouve la variante *джерело його існування*. Le nom *pression* a été traduit par *негативні наслідки* en tant que le nom *pression* porte une connotation négative. En se basant sur la signification dictionnaire de ce substantif qui a des équivalents tels que *вплив, натиск* le traducteur n'emploie que la connotation négative et donne au sens sémantique une nouvelle signification [6: 90].

Lors de la traduction nous voyons restituer toutes les caractéristiques conceptuelles et communicatives du document originaire. Bien qu'au niveau de la langue on assiste à la transformation de la nominalisation (*dans le but de l'assurance – з метою забезпечення, après l'établissement – після укладення*), une transformation des parties du

discours : une définition non accordée, exprimée par le nom – une définition accordée, exprimée par l'adjectif (*une information du caractère confidentiel – секретна інформація*), la transformation des moyens de communication : la phrase d'attributive – une définition (*des informations mutuellement transmises – взаємно передана інформація*), des explications (*en fonction des actes législatifs et normatifs en vigueur de la défense du secret d'Etat au sein de leur territoire - згідно з діючими на їх території законодавчими і нормативними актами із захисту державних таємниць*) [5: 91].

Donc, une particularité de la traduction des documents internationaux est l'orientation au sens, à la forme et au ciblage. Tout ces aspects sont équivalents, à la différence des autres types de textes où ne domine qu'un seul parmi eux, la traduction devient possible grâce à l'existence des concepts de la conscience universels qui sont exprimés par des clichés.

BIBLIOGRAPHIE

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода / Л.С. Бархударов – М.: Международные отношения, 1975. – 240 с.
2. Гак В. Г. Языковые преобразования Текст. / В.Г. Гак. – М.: Школа "Языки русской культуры", 1998. – 768 с.
3. Гулей М.Д. Лексико-граматичні особливості та композиційна структура французької політичної промови (на матеріалі виступів Шарля де Голля і Жака Ширака): Автореф. Дис. канд. філол. наук./ М.Д. Гулей – К.: Наукова думка, 2004. – 19с.
4. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие./ В.Н. Комиссаров – М.: ЭТС, 2001. –424 с.
5. Полюк І. С. Закономірності та особливості процесу письмового перекладу текстів різних жанрів / І.С. Полюк, Л.В. Бондар – К. : Політехніка, 2008. – 225 с.
6. Quermonne (ed.) J. – L., Les mots de l'Europe. Lexique de l'integration europeenne/ Quermonne (ed.) J. – L.- P. : P.M., 2001. – 350 p.